

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:

Декан

О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Критика перевода**

по направлению подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:

**Экспертная оценка качества перевода**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Специалист по контролю качества перевода**

Год приема

**2025**

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК

О.А. Обдалова

Томск – 2026

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять широкий спектр методов и приемов филологической работы с текстами различного типа.

ОПК-3 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в профессиональной деятельности.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

РООПК-1.1 Знает методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа

РООПК-1.2 Умеет выбирать методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа и применять их для решения профессиональных задач

РООПК-3.1 Знает функции, формы и элементы национальных и мировой культур

РООПК-3.2 Умеет выстраивать межкультурное взаимодействие в профессиональной деятельности, опираясь на анализ функций, форм и элементов национальных и мировой культур

## **2. Задачи освоения дисциплины**

– сформировать представления о классических и современных подходах к критике перевода, включая литературную критику, интерпретацию текста и качественную оценку (ОПК-3, РООПК-3.1);

– способствовать развитию умения воспринимать и анализировать текст-источник и перевод в разных критических и интерпретационных парадигмах (ОПК-1, РООПК-3.2);

– способствовать формированию методологического инструментария эксперта / редактора переводов (РООПК-1.1, РООПК-1.2, РООПК-3.2).

## **3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Первый семестр, зачет с оценкой

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования, а также результаты обучения по следующим дисциплинам: «Системное и критическое мышление», «Этика переводческой деятельности».

## **6. Язык реализации**

Русский

## **7. Объем дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-практические занятия: 28 ч.

в том числе практическая подготовка: 22 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины, структурированное по темам**

**Тема 1** (занятие 1). Понятие критики перевода (КП). Цели и задачи науки, их практическое применение. Онтологический статус КП в системе гуманитарного знания. КП в системе переводческих антиномий. Проблемы, задачи, принципы и инструментарий КП.

**Тема 2** (занятия 2–3). История КП. Экскурс в классические парадигмы КП: от античности до XIX в. КП в XX в.: А. Берман, Ж. Мунэн, К. Райс, Г. Тури. Современные подходы в КП: М. Ли, К. Майер, П. Ньюмарк, О. Палопоски, Ю. Хаузе. КП в Российской империи, СССР и России.

**Тема 3** (занятия 4–12). Методологический практикум по КП. Наивная оценка, литературная критика, сопоставительный лингвостилистический анализ, методика LISA, анализ межъязыковых деформаций, экологизация критики перевода.

**Тема 4** (занятия 13–14). Круглый стол свободной тематики по выбору студентов. Обобщение.

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине осуществляется преподавателем, ведущим практические занятия, путем контроля посещаемости, мониторинга СРС через проверку работ обучающихся в LMS iDO, в социальных сетях и на других онлайн-платформах, опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), тестирования, проведения групповых учебных дискуссий и деловых игр. Текущий контроль фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

Зачет с оценкой во втором семестре проводится в форме собеседования и защиты итогового проектного задания. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Примеры вопросов для собеседования

1. Перечислите основные традиционные и современные подходы к критике перевода.
2. Представьте типологию текстов по К. Райс.
3. Назовите экстралингвистические детерминанты, влияющие на восприятие текста-источника и текста перевода.
4. Сформулируйте методологический потенциал литературной критики, сопоставительной интерпретации и качественной оценки текста-источника и текста перевода для эксперта / редактора переводов.

Пример итогового проектного задания

Выбрав один из изученных в курсе методов, выполните критический анализ представленного текста-источника, текста перевода, а также повторного перевода.

Оценка «отлично» выставляется, если в итоговом проектном задании представлен развернутый анализ без содержательных, фактических и методологических ошибок, отсутствуют орфографические и пунктуационные ошибки и речевые недочеты; студент ответил на 5 вопросов итогового собеседования; студент собрал текущее портфолио

(посещаемость не менее 50% занятий, активное участие в занятиях и своевременная сдача домашних заданий).

Оценка «хорошо» выставляется, если в итоговом проектном задании представлен развернутый анализ с незначительным количеством содержательных и методологических ошибок (не более 2-х на каждый вид), присутствуют незначительные речевые и стилистические недочеты; студент ответил на 3–4 вопроса итогового собеседования; студент собрал текущее портфолио (посещаемость менее 50% занятий, несвоевременная сдача домашних заданий).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если в итоговом проектном задании представлен краткий анализ со значительным количеством содержательных, фактических и методологических ошибок (более 2-х на каждый вид), присутствуют орфографические и пунктуационные ошибки и речевые недочеты; студент ответил на 1–2 вопроса итогового собеседования; студент посетил менее 50% занятий без уважительной причины и не сдал домашние задания.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если в итоговом проектном задании допущены множественные ошибки и недочеты; студент не смог сформулировать ответ ни на один из вопросов итогового собеседования и не принимал участия в текущем образовательном процессе.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## **11. Учебно-методическое обеспечение**

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=38143>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (представлены в LMS).

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине (представлен в LMS).

д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов (представлены в LMS).

## **12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет**

а) основная литература:

– Гарбовский Н.К. История перевода. Практика, технологии, теории: очерки по истории перевода / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова. – М.: Изд-во Московского ун-та, 2021. – 318 с.

– Иваненко В.Г. Критика перевода: актуальные проблемы теории, методологии, мастерства. – Киев: КГУ им. Т. Шевченко, 1984. – 222 с.

– Berman A. Toward a translation criticism: John Donne (Translation Studies 6). / A. Berman. – Kent, OH: Kent State University Press, 2000. – 288 p.

– House J. Translation Quality Assessment. Linguistic Description versus Social Evaluation / J. House // Meta: Translators' Journal. – Vol. 46. – No 2. – 2001. – Pp. 243–257.

– Reiss K. Translation Criticism – The Potentials and Limitations. / K. Reiss. – London, New York: Routledge, 2000. – 146 p.

б) дополнительная литература:

- Костикова О.И. К основаниям теории переводческой критики // О.И. Костикова // Вестник Мос. гос. ун-та. Сер. 22. Теория перевода. – 2008. – № 1. – С. 82–97.
- Hewson L. An Approach to Translation Criticism: *Emma and Madame Bovary* in Translation (Benjamins Translation Library 95). – Amsterdam: John Benjamins, 2011. – 282 pp.
- Koskinen K., Paloposki O. Retranslations in the Age of Digital Reproduction. – Cadernos de Tradução. – 2003. – 1(11). – pp. 19–38.
- Pym A. Method in Translation History. – Manchester: St. Jerome, 1998. – 220 pp.
- Maier C. (ed.). Evaluation and Translation. – The Translator (special issue). – 2000. – 6(2) – 246 pp.

в) ресурсы сети Интернет:

- Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода. URL: <http://www.vestnik-translation.ru/>
- Научная библиотека «Киберленинка». URL: <https://cyberleninka.ru/>
- Принципы критики художественного переводного текста. Вебинар И.С. Алексеевой. URL: <https://gavrilenko-nn.ru/video/177>
- Academia. URL: <https://www.academia.edu/>
- Paloposki O. Translation Criticism Collection. URL: <https://www.benjamins.com/online/hts/articles/tra13>

### **13. Перечень информационных технологий**

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standard 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Яндекс Диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных

- Researchgate Database. URL: <https://www.researchgate.net/>

### **14. Материально-техническое обеспечение**

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

### **15. Информация о разработчиках**

Зорина Надежда Владимировна, кандидат филологических наук, кафедра английской филологии, доцент